

# Versfordító verseny 2009

*Magyarországon már három éve minden évben megrendezik az országos versfordító versenyt. Idén a Leőwey-ben került sor erre a rendezvényre. Nyolc négy fős csapat indult, és a Leőwey csapatának sikerült megnyerni a versenyt. Pontosabban azt a felét, ahol magyarról kellett németre fordítani a verseket. Ahol németről magyarra fordítottunk, ott harmadikok lettünk. Olyan jó csapatunk volt, hogy már hónapokkal a verseny előtt közösen készültünk a versenyre. Több órát töltöttünk a könyvtárban, többé-kevésbé hasznos tevékenységekkel. Dr Juhász Edit is sokszor meglátogatott, és ellátott minden szükségessel, tanácsokkal, kritikus megjegyzésekkel és fordítani való szövegekkel. Kati néni, a könyvtáros pedig főzött nekünk teát, és szótárakkal segítette munkánkat. Már várom a jövő évi versenyt, mert akkor teljesen más emberek lesznek a csapatban. Akik idén voltak, már idén érettségiznek. Nem tudom, akkor is ilyen sikeresek leszünk-e, de remélem. De, ami a lényeg, az a csapatmunka, és hogy közösen alkossunk valamit, annak ellenére, hogy először nem mindig értünk egyet.*

Zsoldos Benjamin, 11.d

Becker Róbert

Számvetés

nincstelen napom  
nem üzen csöndet  
se pirkadó neszt:  
perceit gyűjti  
lefutott szemként  
órák gombolyagára

nincstelen napom  
ha felkapom  
rendre álljon  
havak ezredében  
glédájában az évek:  
hírnöke a semmiségnek

nincstelen napom  
egyszer majd hátrahagyom:  
kullogó végen  
feszülő égen  
s magam megyek csak  
magam magam

Véd a vég

fenyőmag vagyok  
hétrófös avarban.  
ring bennem az erdő  
ősz szél kél  
de örök a ZÖLD  
jéggel vegyes gyanta  
héjként véd a télben

Robert Becker

Rechenschaft

mein nichtiger Tag  
verkündet weder Stille  
noch leise Geräusche:  
sammelt die Minuten  
als rieselnde Sandkörner  
in der Sanduhr des Lebens

mein nichtiger Tag  
wenn ich ihn ergreif '   
soll sich ordnen  
in die Reihe der Monaten  
als Glied des Jahres:  
des Nihilis Bote

mein nichtiger Tag  
wenn er hinter mir bleibt  
trollendes Ende  
gespannter Himmel  
und ich geh alleine  
alleine alleine

Schützendes Ende

Tannensamen bin ich  
in der Wiege des Laubes.  
der Wald schwingt in mir  
es weht der herbstliche Wind  
doch grünt es ewig  
im Eis gefrorener Harz  
schützt als Schal ' im Winter.

I. hely

## Helyezett csapatok:

### Fordítás magyarról németre (Becker Róbert versei):

- I. helyezett: Leówey Klára Gimnázium, Pécs, *jelige: „Beckerei”*  
*Tanulók: Halmai Judit, Nászai Ágnes, Zsoldos Benjámín, Ulrich Flórián*
- II. helyezett: MNÁMK Gimnázium, Baja, *jelige: „Donaudampfschiffahrtsgesellschaftskapitänehefrau”*  
*Tanulók: Nedelkovic Adél, Micskei Adrienn, Gál Júlia, Nagy Mihály*
- III. helyezett: Lovassy L. Gimnázium, Veszprém, *jelige: „S.E.B.A.”*  
*Tanulók: Szolga Brigitta, Felczán Szandra, Huber Anna, Kristóf Emese*

### Fordítás németről magyarra (Angela Korb versei):

- I. helyezett: Friedrich Schiller Gimnázium, Pilisvörösvár, *jelige: „Der Wolf und die Feldmäuser”*  
*Tanulók: Demeter Judit, Szányi Orsolya, Bokodi Anna, Kronawetter Ádám*
- II. helyezett: Koch Valéria Iskolaközpont, Pécs, *jelige: „Leányág”*  
*Tanulók: Papp Bianka, Tiffán Zsófia, Emmert Vanessza, Wildmann Noémi*
- III. helyezett: Leówey Klára Gimnázium, Pécs, *jelige: „Beckerei”*  
*Tanulók: Halmai Judit, Nászai Ágnes, Zsoldos Benjámín, Ulrich Flórián*

Robert Becker

### Rechenschaft des Lebens

mein sinnloser Tag  
hat keine Botschaft mehr  
nicht mal den Anfang  
der noch weitergeht  
unendliches Stürzen  
in die Unmenge der Zeit

mein sinnloser Tag  
nützlich verbringen  
sei schon Ordnung  
da es nicht oft vorkommt  
so wird 's Höhepunkt des Jahres  
anders bedeutet es nichts

mein sinnloser Tag  
hinterlasse ich einmal  
monotones Ende  
auf 'm Weg zum Himmel  
begebe ich mich  
allein, allein

### Das Schicksal schützt

Tannenkern bin ich  
im riesigen Laub  
Wald schwebt in mir  
Ein Herbstwind weht  
Doch immer ist GRÜN  
mit Eis vermishtes Harz  
Wie Schale schützt im Winter

II. hely

Robert Becker

### Geständnis

Tag so hoffnungslos  
sende keine Nachricht, keine Ruh  
wende mir die Geräusche der Dämmerung zu,  
Sammle die Momente  
wie gefallene Tropfen  
im See der Stunden verloren.

Tag so hoffnungslos,  
wenn ich ihn aufhebe,  
und ihm einen Befehl gebe:  
Verrichte deine Pflicht,  
werde in des Monats Tausendstel  
den Reihen der Jahre gerecht,  
so ist er der Bote des Nichts.

Tag so hoffnungslos,  
lasse ihn bald hinter mir,  
am trottdenden Ende  
gespannt an das Himmelsgelände.  
Alleine gehe ich,  
ich, für mich.

### Grün für die Ewigkeit

Ein Tannenkern bin ich  
im Laub verborgen, so dicht.  
Der Wald, der wiegt in mir  
in dem der Herbstwind weht zu dir.  
Grün für die Ewigkeit, grün für alle Zeit  
Das Harz mit kaltem Eis gemischt,  
im Winter beschützt es mich.

III. hely

Angela Korb

## Sprache

Sprache ist Heimat  
die treueste Geliebte  
von Wort zu Wort  
Wonne herbeizaubernd  
weint sie still  
wenn ich fremd gehe  
und verzeiht mein Stolpern  
mit einem beglückenden Zauber  
ihrer Zärtlichkeit

## Zusammenleben

Den heißen Pörkölt  
kühlte er mit Willander Portugieser ab  
nach dem deftigen gefülltem Kraut  
schluckte er herzlich Sektader Stierblut.  
Nach dem Puliszka  
Szamorodni,  
vor dem Gänseleber  
Tokajer Ausbruch  
nach dem Wiener Schnitzel  
Ödenburger Blaufränkischen  
vor den Gundelpalatschinken  
einen edlen Tropfen Tramini.  
So genoß er die Gastronomie  
im minderheitenreichen Ungarn  
als ein Gourmet vom höchsten Maß

## Schuß

Mit zitternder Hand  
drücke ich ab  
damit ich zumindest  
dein Tod sein kann  
wenn schon nicht das Leben  
ein ungeborenes Kind  
auf dem Pranger meiner Sehnsucht  
trostlos

Angela Korb

## Anyanyelv

A nyelv a haza  
a leghűbb szerető  
szóról szóra  
gyönyört csal elő  
csöndben sír  
ha megcsalom  
és megbocsájtja botlásom  
gyöngédsége boldogító  
varázsával

## Együttélés

A forró pörköltet  
Villányi Portugieserrel hűti le  
a kiadós töltött káposzta után  
zamatos Szekszárdi Bikavért kortyol.  
Pulizskára  
Szamorodni,  
libamáj előtt  
Tokaji Aszú  
bécsi szeletre  
Soproni kékfrankos  
Gundelpalacsinta előtt  
a Tramini nemes cseppjei.  
így kalandozott  
a sokszínű Magyarország ízvilágában  
akár az ínycsekek mestere.

## Lövés

Reszkető kézzel  
sütöm el  
hogy legalább  
a halálod legyenek  
ha már az életed nem lehetek  
egy meg nem született gyermek  
vágym pellengéréen  
reménytelen

## I. hely

Angela Korb

## Anyanyelv

A nyelv haza  
a leghűbb szerető  
aki minden szavával  
gyönyört varázsol  
csendesén könnyezik  
ha elárulom  
ám gyengédségének  
boldogító varázsával  
megbocsátja eltévelyedésem

## Együttélés

A forró pörköltet  
Villányi Oportóval hűtötte  
a kiadós töltött káposzta után  
jókedélyűen kortyolta a Szekszárdi Bikavért  
puliszka után  
Szamorodni,  
Tokaji Aszú  
a libamáj előtt  
bécsi szelet után  
Soproni Kékfrankos  
a Gundelpalacsinta előtt  
egy cseppnyi nemes Traminin.  
Így adta át magát az ízek művészetének  
a sokszínű Magyarországon  
mint egy kitűnő ínyc.

## Lövés

Reszkető kézzel  
húztam meg a ravaszt  
legalább  
haláloz lehetek  
ha már az élet nem lehettem  
vágymim pellengérjén  
egy meg nem született gyermek  
nincs vigasz

## II. hely

Angela Korb

## Nyelv

Nyelvünk az otthonunk  
a leghűbb szerető  
szóról szóra  
gyönyörködtet  
halk könnyet ejt  
ha megcsalom  
és szelíden szemet  
hunyt botlásom  
felett.

## Együttélés

A forró pörköltet  
villányi portugieserrel oltotta  
a kiadós töltött káposzta után  
jólesően kortyolt szekszárdi bikavért.  
A puliszkát  
szamorodni követte,  
a libamáját  
tokaji aszú előzte meg  
a bécsi szelet után  
soproni kékfrankos jött  
a Gundelpalacsinta előtt  
egy csepp a nemes Traminiból.  
Így élvezte, mint egy ínyc  
a soknemzetiségű magyarhon  
ízkavalkádját.

## Lövés

Remegő kézzel  
húzóim meg a ravaszt  
hogym legalább  
haláloz lehessek  
ha életed nem lehettem  
egy meg nem született gyermek  
vágymim pellengérjén  
vigasztalan

## III. hely